



VUELOS DIRECTOS • DIRECT FLIGHTS • VOLS DIRECTES • VUELOS DIRECTOS • DIRECT FLIGHTS • VOLS DIRECT



## Una ciudad • A city • Une ville

70

Bilbao es el corazón de una metrópoli con más de 1.000.000 de habitantes. Desde su fundación hace más de 700 años, es el eje principal de desarrollo económico-social y el factor fundamental de modernización del entorno del Golfo de Vizcaya. Desde Burdeos hasta La Coruña la hegemonía bilbaína es indiscutible. Ninguna otra ciudad tiene en toda el área tantas razones para ser la capital económica, financiera, cultural y turística. Estas son las más importantes:

*Bilbao is the heart of a metropolitan area with over 1,000,000 inhabitants. Since it was founded 700 years ago, it has been the central point for socio-economic development and the fundamental factor for the modernisation of the hinterland of the Bay of Biscay. From Bordeaux to La Coruña, the hegemony of Bilbao is undeniable. No other city has so many reasons to be the economic, financial, cultural and tourist centre of the whole area. Those listed below are the most important:*

Bilbao est le cœur d'une métropole de plus de 1.000.000 d'habitants. Depuis sa fondation, voici 700 ans, elle est l'axe de développement économique et social, et facteur fondamental de modernisation de l'environnement du Golfe de Gascogne. De Bordeaux à La Corogne, l'hégémonie de Bilbao est indéniable. Nulle cité ne peut se targuer d'autant d'atouts pour prétendre au titre de capitale économique, financière, culturelle et touristique de la région. Voici quelles en sont les raisons principales:



## UNA CIUDAD BIEN COMUNICADA

### COMO LLEGAR

En Bilbao converge una red de autopistas y autovías que la convierten en el centro del Arco Atlántico.

### AEROPUERTO

El Aeropuerto Internacional de Bilbao, está situado en Loiu a unos diez kilómetros de la capital vizcaína. Ofrece un servicio propio de un aeropuerto de primer orden, a través de más de 400 vuelos semanales, con conexiones directas con las principales ciudades nacionales y capitales europeas, dando servicio a cerca de tres millones de pasajeros al año. En la actualidad operan un total de dieciséis compañías, cuatro estatales y el resto europeas. Esto permite acceder a las principales ciudades del continente en un promedio de 1 a 3 horas, así como conectar con el resto de los aeropuertos continentales y transcontinentales.

### VUELOS DOMÉSTICOS

**IBERIA.** Vuela a A Coruña, Alicante, Barcelona, Madrid, Málaga, Santiago, Sevilla, Valencia, Vigo.  
Tel: +34 94 486 98 42/+34 902 400 500  
[www.iberia.com](http://www.iberia.com)

**SPANAIR.** Vuela a Barcelona, Madrid, Málaga, Palma de Mallorca, Tenerife.  
Tel: +34 94 486 98 77/+34 902 131 415  
[www.spanair.com](http://www.spanair.com)

**AIR EUROPA.** Vuela a Lanzarote, Las Palmas de Gran Canaria, Tenerife, Palma de Mallorca, Málaga.  
Tel: +34 94 486 97 95/+34 902 401 501  
[www.aireuropa.com](http://www.aireuropa.com)

### VUELOS INTERNACIONALES

Bilbao está unida a través de vuelos directos con más de 15 ciudades europeas.  
**Bristol BRS-** Compañía EASY-JET  
Tel: +34 902 299 992 [www.easyjet.com](http://www.easyjet.com)  
**Bruselas BRU-** Compañía SN BRUSSELS AIRLINES  
Tel: +34 94 486 97 85/+34 902 901 492  
[www.flysn.be](http://www.flysn.be)

## WELL COMMUNICATED CITY

### HOW TO GET THERE

A network of motorways and highways converges on Bilbao, converting it into the centre of the Atlantic Arc.

### AIRPORT

**Bilbao International Airport** is located in Loiu, some 10 kilometres from the capital of Biscay (Bizkaia). It offers the services typical of a first class airport, through more than 400 flights each week, with direct connections to the main cities in Spain and also to European capitals and leading cities, providing service to almost three million passengers per year. A total of sixteen airlines, four Spanish and the rest European, are currently operating from the Airport. This makes it possible to reach the most important cities in Europe in an average of between 1 and 3 hours, as well as to catch connections with all other continental and transcontinental airports.

### DOMESTIC FLIGHTS

**IBERIA** flies to A Coruña, Alicante, Barcelona, Madrid, Málaga, Santiago, Sevilla, Valencia, Vigo.  
Tel: +34 94 486 98 42/+34 902 400 500  
[www.iberia.com](http://www.iberia.com)

**SPANAIR** flies to Barcelona, Madrid, Málaga, Palma de Mallorca, Tenerife.  
Tel: +34 94 486 98 77/+34 902 131 415  
[www.spanair.com](http://www.spanair.com)

**AIR EUROPA** flies to Lanzarote, Las Palmas de Gran Canaria, Tenerife, Palma de Mallorca, Málaga.  
Tel: +34 94 486 97 95/+34 902 401 501  
[www.aireuropa.com](http://www.aireuropa.com)

### INTERNATIONAL FLIGHTS

Bilbao is connected to more than 15 European cities by direct flights.  
**Bristol BRS-** Airline EASY-JET  
Tel: +34 902 299 992 [www.easyjet.com](http://www.easyjet.com)  
**Brussels BRU-** Airline SN BRUSSELS AIRLINES  
Tel: +34 94 486 97 85/+34 902 901 492  
[www.flysn.be](http://www.flysn.be)

## UNE VILLE DOTÉE DE BONNES COMMUNICATIONS

### POUR Y ARRIVER

Vers Bilbao converge tout un réseau d'autoroutes et de voies express qui en font le centre de l'Arc Atlantique.

### AÉROPORT

**L'Aéroport International de Bilbao** est situé à Loiu, à environ 10 kilomètres de la capitale biscayenne. Il offre un service digne des plus grands aéroports internationaux, à travers plus de 400 vols hebdomadaires, et transporte près de trois millions de passagers par an. A l'heure actuelle, il opère des vols pour un total de seize compagnies aériennes, quatre nationales et le reste européennes. Cela permet d'accéder aux principales villes du continent en une moyenne de 1 à 3 heures et d'être relié au reste des aéroports continentaux et transcontinentaux.

### VOLS DOMESTIQUES

**IBERIA.** Vols vers A Coruña, Alicante, Barcelona, Madrid, Málaga, Santiago, Sevilla, Valencia, Vigo.  
Tel: +34 94 486 98 42/+34 902 400 500  
[www.iberia.com](http://www.iberia.com)

**SPANAIR.** Vols vers Barcelona, Madrid, Málaga, Palma de Mallorca, Tenerife.  
Tel: +34 94 486 98 77/+34 902 131 415  
[www.spanair.com](http://www.spanair.com)

**AIR EUROPA.** Vols vers Lanzarote, Las Palmas de Gran Canaria, Tenerife, Palma de Mallorca, Málaga.  
Tel: +34 94 486 97 95/+34 902 401 501  
[www.aireuropa.com](http://www.aireuropa.com)

### VOLS INTERNATIONAUX

Bilbao opère des vols directs vers plus de 15 villes européennes.  
**Bristol BRS-** Compagnie EASY-JET  
Tel: +34 902 299 992 [www.easyjet.com](http://www.easyjet.com)  
**Bruxelles BRU-** Compagnie SN BRUSSELS AIRLINES  
Tel: +34 94 486 97 85/+34 902 901 492  
[www.flysn.be](http://www.flysn.be)



Colonia/Bonn CGN/BNJ- Compañía HAPAG-LLOYD EXPRESS Tel: +34 902 020 069 [www.hlx.com](http://www.hlx.com)  
Dublín DUB- Compañía AERLINGUS  
Tel: +34 94 453 36 49/+34 902 502 737/+34 902 220 005  
[www.aerlingus.com](http://www.aerlingus.com)  
Düsseldorf DUS- Compañía LUFTHANSA  
Tel: +34 94 486 97 85/+34 902 220 101  
[www.lufthansa.com](http://www.lufthansa.com)  
Estocolmo STO- Compañía SNOWFLAKE  
Tel: +34 902 929 928 [www.flysnowflake.com](http://www.flysnowflake.com)  
Frankfurt FRA- Compañía LUFTHANSA  
Tel: +34 94 486 97 85/+34 902 220 101  
[www.lufthansa.com](http://www.lufthansa.com)  
Hannover HAJ- Compañía HAPAG-LLOYD EXPRESS  
Tel: +34 902 020 069 [www.hlx.com](http://www.hlx.com)  
Lisboa LIS- Compañía PORTUGALIA  
Tel: +34 902 100 145/+34 94 486 98 60  
[www.pga.pt](http://www.pga.pt)  
Londres LHR- Compañías BRITISH AIRWAYS-IBERIA  
Tel: +34 94 486 97 85/+34 902 111 333  
[www.ba.com](http://www.ba.com)  
Tel: +34 94 486 98 42/+34 902 400 500  
[www.iberia.com](http://www.iberia.com)  
Londres LGW-STN- Compañía EASY JET  
Tel: +34 902 299 992 [www.easyjet.com](http://www.easyjet.com)  
Milán MXP- Compañías ALITALIA-VOLARE  
Tel: +34 902 100 323/+34 94 486 95 85  
[www.alitalia.com](http://www.alitalia.com)  
Tel: +34 900 810 042 [www.volareweb.com](http://www.volareweb.com)  
Oporto OPO- Compañía PORTUGALIA  
Tel: +34 902 100 145/+34 94 486 98 60  
[www.pga.pt](http://www.pga.pt)  
París CDG- Compañía AIRFRANCE  
Tel: +34 94 486 97 50/+34 901 112 266  
[www.airfrance.com](http://www.airfrance.com)  
Roma FCO- Compañía VOLARE  
Tel: +34 900 810 042 [www.volareweb.com](http://www.volareweb.com)  
Stuttgart STR- Compañía HAPAG-LLOYD EXPRESS  
Tel: +34 902 020 069 [www.hlx.com](http://www.hlx.com)  
Zurich ZRH- Compañía HELVETIC AIRLINES  
Tel: +34 91 453 42 71 [www.helvetic.com](http://www.helvetic.com)

Un autobús, con salidas diarias, comunica el aeropuerto con el centro.  
**A3247 BILBAO - Aeropuerto/Aeroportua**  
• Desde el aeropuerto: de 6.30h a 22.30h cada 30 minutos.  
• Desde Bilbao (Plaza Moyua): de 6.00h a 22.00h cada 30 minutos.

**Cologne/Bonn CGN/BNJ- Airline HAPAG-LLOYD EXPRESS** Tel: +34 902 020 069 [www.hlx.com](http://www.hlx.com)  
**Dublin DUB- Airline AERLINGUS**  
Tel: +34 94 453 36 49/+34 902 502 737/+34 902 220 005  
[www.aerlingus.com](http://www.aerlingus.com)  
**Düsseldorf DUS- Airline LUFTHANSA**  
Tel: +34 94 486 97 85/+34 902 220 101  
[www.lufthansa.com](http://www.lufthansa.com)  
**Stockholm STO- Airline SNOWFLAKE**  
Tel: +34 902 929 928 [www.flysnowflake.com](http://www.flysnowflake.com)  
**Frankfurt FRA- Airline LUFTHANSA**  
Tel: +34 94 486 97 85/+34 902 220 101  
[www.lufthansa.com](http://www.lufthansa.com)  
**Hannover HAJ- Airline HAPAG-LLOYD EXPRESS** Tel: +34 902 020 069 [www.hlx.com](http://www.hlx.com)  
**Lisbon LIS- Airline PORTUGALIA**  
Tel: +34 902 100 145/+34 94 486 98 60  
[www.pga.pt](http://www.pga.pt)  
**London LHR- Airlines BRITISH AIRWAYS-IBERIA**  
Tel: +34 94 486 97 85/+34 902 111 333  
[www.ba.com](http://www.ba.com)  
Tel: +34 94 486 98 42/+34 902 400 500  
[www.iberia.com](http://www.iberia.com)  
**London LGW-STN- Airline EASY JET**  
Tel: +34 902 299 992 [www.easyjet.com](http://www.easyjet.com)  
**Milán MXP- Airlines ALITALIA-VOLARE**  
Tel: +34 902 100 323/+34 94 486 95 85  
[www.alitalia.com](http://www.alitalia.com)  
Tel: +34 900 810 042 [www.volareweb.com](http://www.volareweb.com)  
**Oporto OPO- Airline PORTUGALIA**  
Tel: +34 902 100 145/+34 94 486 98 60  
[www.pga.pt](http://www.pga.pt)  
**Paris CDG- Airline AIRFRANCE**  
Tel: +34 94 486 97 50/+34 901 112 266  
[www.airfrance.com](http://www.airfrance.com)  
**Rome FCO- Airline VOLARE**  
Tel: +34 900 810 042 [www.volareweb.com](http://www.volareweb.com)  
**Stuttgart STR- Airline HAPAG-LLOYD EXPRESS**  
Tel: +34 902 020 069 [www.hlx.com](http://www.hlx.com)  
**Zurich ZRH- Airline HELVETIC AIRLINES**  
Tel: +34 91 453 42 71 [www.helvetic.com](http://www.helvetic.com)

*A bus service links the airport to the city centre on a daily basis.*  
**A3247 BILBAO - Aeropuerto/Aeroportua**  
• Leaves Airport: from 06.30 to 22.30h every 30 minutes.  
• Leaves Bilbao (Plaza Moyua): from 06.00 to 22.00h every 30 minutes.

**Cologne/Bonn CGN/BNJ- Compagnie HAPAG-LLOYD EXPRESS** Tel: +34 902 020 069 [www.hlx.com](http://www.hlx.com)  
**Dublin DUB- Compagnie AERLINGUS**  
Tel: +34 94 453 36 49/+34 902 502 737/+34 902 220 005  
[www.aerlingus.com](http://www.aerlingus.com)  
**Düsseldorf DUS- Compagnie LUFTHANSA**  
Tel: +34 94 486 97 85/+34 902 220 101  
[www.lufthansa.com](http://www.lufthansa.com)  
**Stockholm STO- Compagnie SNOWFLAKE**  
Tel: +34 902 929 928 [www.flysnowflake.com](http://www.flysnowflake.com)  
**Frankfurt FRA- Compagnie LUFTHANSA**  
Tel: +34 94 486 97 85/+34 902 220 101  
[www.lufthansa.com](http://www.lufthansa.com)  
**Hanovre HAJ- Compagnie HAPAG-LLOYD EXPRESS**  
Tel: +34 902 020 069 [www.hlx.com](http://www.hlx.com)  
**Lisbonne LIS- Compagnie PORTUGALIA**  
Tel: +34 902 100 145/+34 94 486 98 60  
[www.pga.pt](http://www.pga.pt)  
**Londres LHR- Compagnies BRITISH AIRWAYS-IBERIA**  
Tel: +34 94 486 97 85/+34 902 111 333  
[www.ba.com](http://www.ba.com)  
Tel: +34 94 486 98 42/+34 902 400 500  
[www.iberia.com](http://www.iberia.com)  
**Londres LGW-STN- Compagnie EASY JET**  
Tel: +34 902 299 992 [www.easyjet.com](http://www.easyjet.com)  
**Milán MXP- Compagnie ALITALIA-VOLARE**  
Tel: +34 902 100 323/+34 94 486 95 85  
[www.alitalia.com](http://www.alitalia.com)  
Tel: +34 900 810 042 [www.volareweb.com](http://www.volareweb.com)  
**Porto OPO- Compagnie PORTUGALIA**  
Tel: +34 902 100 145/+34 94 486 98 60  
[www.pga.pt](http://www.pga.pt)  
**Paris CDG- Compagnie AIRFRANCE**  
Tel: +34 94 486 97 50/+34 901 112 266  
[www.airfrance.com](http://www.airfrance.com)  
**Rome FCO- Compagnie VOLARE**  
Tel: +34 900 810 042 [www.volareweb.com](http://www.volareweb.com)  
**Stuttgart STR- Compagnie HAPAG-LLOYD EXPRESS**  
Tel: +34 902 020 069 [www.hlx.com](http://www.hlx.com)  
**Zurich ZRH- Compagnie HELVETIC AIRLINES**  
Tel: +34 91 453 42 71 [www.helvetic.com](http://www.helvetic.com)

Un autobus, assurant les départs tous les jours, relie l'aéroport avec le centre-ville.  
**A3247 BILBAO - Aeropuerto/Aeroportua**  
• De l'aéroport: de 6h30 à 22h30 toutes les 30 minutes.  
• De Bilbao (Plaza Moyua): de 6h00 à 22h00 toutes les 30 minutes.

#### AUTOPISTAS

- Por la A-8 que conecta con Donostia-San Sebastián y la frontera de Irún (a hora y media) se accede a las redes francesas del Suroeste, hacia Burdeos y París; y a las del Sur, hacia Toulouse y Montpellier.
- Por la A-68 que luego desciende por el Valle del Ebro conecta con Barcelona (unas seis horas) y la A-7 que recorre la costa mediterránea. Por ella y a través de la frontera con Cervere, se alcanzan las grandes redes del centro de Europa. Ciudades como Lyon, Génova, Milán o Ginebra, están a menos de una jornada de viaje por carretera.

#### AUTOVIAS

Unida directamente con Burgos por la A-68 (hora y media) y a Valladolid (dos horas y media) por la Autovía de Castilla: de allí a Madrid (unas cuatro horas) por la Autovía del Norte. Por la Autovía del Cantábrico está conectada con Santander (sobre una hora).

#### TRENES

Bilbao cuenta con tres estaciones de tren, gestionadas por RENFE, FEVE y EUSKO TREN.

RENFE, desde la Estación de Abando, conecta con todas las líneas de Largo Recorrido. Plaza Circular, 2. Tel: 902 240 202

FEVE, desde la Estación de Santander, conecta con Santander capital y de allí a toda la Cornisa Cantábrica.

Calle Bailén, 2. Tel: 94 425 06 13/902 100 818  
EUSKO TREN, desde la Estación de Atxuri, conecta con Donostia-San Sebastián y la Costa vizcaína en Gernika y Bermeo. Calle Atxuri, 6-8. Tel: 94 401 99 00/ 902 543 210

#### POR MAR

Bilbao está unida con el puerto británico de Portsmouth por una línea marítima que recorre el ferry "Pride of Bilbao" dos veces por semana.

#### MOVERSE POR BILBAO

Moverse por Bilbao es simple y sencillo. La ciudad cuenta con uno de los metros más modernos del mundo, tanto por su diseño como por los sistemas de protección y seguridad que posee, un nuevo tranvía, además de una eficaz red de autobuses urbanos -Bilbobus-. Los trenes de cercanías y los autobuses interurbanos -Bizkaibus- comunican la capital con las poblaciones de su entorno.

#### TAXIS

Todos los Taxis autorizados exhiben de forma clara su condición de Servicio Público (SP). Existe un precio fijo por bajada de bandera, más un precio por tiempo y espacio recorrido, sujeto a tarifas públicas y visibles. Todos llevan Taxímetro donde figura el total a pagar.

Radio Taxi. Tel: 94 444 88 88

Radio Taxi-Nervión. Tel: 94 426 90 26

Tele-taxi. Tel: 94 410 21 21

#### HIGHWAYS

- By the **A-8** it is connected to Donostia-San Sebastián and the French border at Irún (1 h. 30'), giving access to the French motorway systems from the Southeast, towards Bordeaux and Paris, and to the South, towards Toulouse and Montpellier.
- By the **A-68**, that then runs down the Ebro Valley to connect with Barcelona (about 6 h.) and the **A-7** that runs along the Mediterranean coast. This route, crossing the French border at Cervere, gives access to the large motorway networks of Central Europe. Cities like Lyon, Genoa, Milan or Geneva are less than one day's journey away by road.

#### MOTORWAYS

Joined directly with Burgos by the **A-68** (1 h. 30') and with Valladolid (2 h. 30') by the **Autovía de Castilla** (Castile Freeway). From there to Madrid (total about 4 h.) by the **Autovía del Norte** (Northern Freeway) By the **Autovía del Cantábrico** (Cantabrian Freeway) it is connected to Santander (about 1 h.)

#### RAILWAYS

Bilbao has **three railway stations**, operated by RENFE, FEVE and EUSKO TREN.

RENFE, Spanish railways, from **Abando Station**, connects with all long distance lines. Plaza Circular, 2. Tel.: 902 240 202

FEVE, from the **Santander Station**, connecting with the city of Santander and from there with the whole of the North coast.

Calle Bailén 2. Tel.: 94 425 06 13/902 100 818  
EUSKO TREN, Basque railways, from **Atxuri Station**, connecting with Donostia-San Sebastián and the coast of Biscay via Gernika and Bermeo. Calle de Atxuri 6-8. Tel.: 94 401 99 00/902 543 210

#### BY SEA

By sea, Bilbao is connected by a shipping line to the British port of Portsmouth with a twice-weekly service covered by the ferry "**Pride of Bilbao**".

#### MOVING AROUND BILBAO

Moving in and around Bilbao is very simple and easy. The city has one of the most modern **metro** systems in the world, both as regards its design and the safety and security systems it is equipped with, a new **tram**, in addition to an efficient network of **urban buses** -Bilbobus-. The **commuter train** services and the **inter-urban buses** -Bizkaibus- provide links between Bilbao and the surrounding towns.

#### TAXIS

All authorised taxis must clearly display a plate (S.P.) to show that they are a public service. There is a fixed initial price plus a price for time spent and distance travelled, subject to publicly displayed, visible rates. All have a taximeter where the total amount to be paid is shown.

Radio Taxi. Tel.: 944 448 888

Radio-Taxi Nervión. Tel.: 944 269 026

Tele - Taxi . Tel.: 944 102 121

#### AUTOROUTES

- Par la **A-8** qui relie Donostia - Saint Sébastien et la frontière de Irún (à 1h30), on accède aux réseaux français du sud-ouest, vers Bordeaux et Paris ; et à ceux du Sud, vers Toulouse et Montpellier.
- Par la **A-68**, qui descend ensuite par la Vallée de l'Èbre et relie Bilbao à Barcelone (environ 6 heures), et la **A-7** qui parcourt la Côte Méditerranéenne. Sur cette voie et par la frontière avec Cerbère, on atteint les grands réseaux du centre de l'Europe. Des villes comme Lyon, Gênes, Milan ou Genève sont à moins d'un jour de route.

#### VOIES RAPIDES

Reliée directement avec Burgos par la **A-68** (1h30) et avec Valladolid (2h30) par la **Voie Rapide de Castille** : de là à Madrid (environ 4 heures ) par la **Voie Rapide du Nord**. Reliée à Santander par la **Voie Rapide du Golfe de Gascogne** (1 heure environ)

#### CHEMINS DE FER

Bilbao compte **trois gares** de chemin de fer, gérées respectivement par RENFE, FEVE et EUSKO TREN.

RENFE, depuis la **Gare de Abando**, liaison avec toutes les grandes lignes. Plaza Circular, 2 Tel : 902 240 202

FEVE, depuis la **Gare de Santander**, liaison avec Santander et de là avec toute la Corniche du Golfe de Gascogne.

Calle Bailén, 2. Tel : 94 425 06 13/902 100 818  
EUSKO TREN, depuis la **Gare de Atxuri**, liaison avec Donostia- Saint Sébastien et la côte de Biscaye à Gernika et Bermeo. Calle de Atxuri 6-8 Tel : 94 401 99 00/902 543 210

#### PAR LA MER

Bilbao est reliée à Portsmouth par une ligne maritime qui dessert deux fois par semaine le ferry "**Pride of Bilbao**".

#### SE DÉPLACER DANS BILBAO

Se déplacer dans Bilbao est simple et facile. Son **métro** est l'un des plus modernes au monde, aussi bien par son design que par ses systèmes de protection et de sécurité. La ville dispose également d'un tout nouveau **tramway** et d'un réseau pratique d'**autobus urbains** (Bilbobus). Les **trains régionaux** et les **autobus interurbains** (Bizkaibus) relient la capitale aux localités voisines.

#### TAXIS

Tous les taxis accrédités présentent de manière claire leur condition de Service Public (S.P). Il existe un prix fixe pour la prise en charge, plus un tarif par temps et par trajet parcouru, sujet à des tarifs publics et visibles. Tous ont un taximètre où figure le total à payer.

Radio Taxi : Tel : 944 44 88 88

Radio-Taxi Nervión. Tel : 944 26 90 26

Tele - Taxi : Tel : 944 10 21 21

## UNA CIUDAD ACOGEDORA

Bilbao es una ciudad hospitalaria.

Dispone de una buena y diversificada infraestructura hotelera, con 26 establecimientos hoteleros y una oferta de más de 2.800 habitaciones.

Bilbao es una ciudad con un estilo de vida que la hace acogedora para los visitantes. El atractivo de su gastronomía es proverbial.

Los bilbaínos son personas de trato amable, lo cual se puede comprobar en los bares y otros lugares de reunión.

## LA CIUDAD CULTURAL

Bilbao posee una excelente oferta cultural.

### ARTE

El Museo de Bellas Artes de Bilbao tiene la segunda mejor colección de arte clásico, después de El Prado.

La Sala Rekalde realiza exposiciones de primer orden de arte contemporáneo. Una veintena de galerías completan la oferta en el campo de las artes plásticas con exposiciones permanentes. El Museo Vasco, Museo Taurino y el Museo Diocesano de Arte Sacro son otros puntos de indudable interés cultural.

El Museo Guggenheim Bilbao, obra maestra de la arquitectura del siglo XX, sirvió desde su apertura en 1997 para convertir a Bilbao en centro de interés artístico internacional. Inaugurado a finales del 2003 el Museo Marítimo Ría de Bilbao garantiza y promueve la conservación del patrimonio cultural e histórico que ha supuesto para el desarrollo de la Villa la actividad marítima de la Ría de Bilbao.

### ESPECTÁCULOS

Bilbao cuenta con el Teatro Arriaga, que ofrece una variada programación de música clásica y moderna, ópera, danza y teatro. El Teatro Arriaga es, además, un centro de producción artística de renombre internacional.

La temporada de ópera, organizada por la ABAO, atrae a las primeras figuras líricas y es una de las mejores del Estado.

El Bilbao metropolitano posee 80 salas de cine.

La ciudad acoge regularmente conciertos de música ligera, pop y rock.

El Palacio Euskalduna refuerza aún más la capacidad de Bilbao para atraer a los mejores espectáculos.



## WELCOMING CITY

*Bilbao is a hospitable city.*

*Bilbao has a **good and well diversified accommodation infrastructure**, with 26 hotels offering a total of over 2,800 rooms.*

*The lifestyle in the city of Bilbao makes visitors feel at home and the local cuisine is justifiably world famous.*

*The citizens of Bilbao are **friendly people**, as visitors can find out in any bar or other meeting place.*

## CULTURAL CITY

*Bilbao has an extensive offer of cultural activities.*

### ART

*The **Bilbao Fine Arts Museum** has the second best collection of classical art in Spain, after El Prado.*

*The **Sala Rekalde** organises exhibitions of the highest order in contemporary art. Some twenty **art galleries** complete the offer in the field of art with permanent exhibitions.*

*The **Basque Museum, Bullfighting Museum and Diocesan Museum of Sacred Art** are other undeniable sites of cultural interest.*

*The **Guggenheim Museum Bilbao**, the most outstanding exponent of 20th century architecture, has since it was opened in 1997, managed to convert Bilbao into a focal point of international artistic interest.*

*The **Bilbao Maritime Museum**, inaugurated in late 2003, seeks to guarantee and promote the conservation of the cultural and historic heritage that maritime activity on the river estuary has meant for the development of Bilbao.*

### SHOWS

*Bilbao has the **Arriaga Theatre**, which offers a varied programme of classical and modern music, opera, dance and theatre. The **Arriaga Theatre** is also a centre for artistic production of international renown.*

*The **opera season**, organised by the ABAO, attracts the leading lyrical figures and is one of the best in the State.*

*The Bilbao metropolitan area has **80 cinema screens**.*

***Concerts of light music, pop and rock** are held regularly in the city.*

*The **Euskalduna Concert Hall** is reinforcing the capacity of Bilbao to attract the very best musical spectacles.*

## UNE VILLE ACCUEILLANTE

Bilbao est une ville hospitalière.

Bilbao offre une **infrastructure hôtelière variée et de qualité**, avec 26 établissements et plus de 2800 chambres.

Son mode de vie fait de Bilbao une ville accueillante pour le visiteur. Les attrait de sa gastronomie ne sont pas un vain mot.

“Les bilbaínos” sont des gens de bonne compagnie. Un simple regard suffit pour s’en rendre compte dans les bars et autres lieux de rencontre.

## LA VILLE CULTURELLE

Bilbao peut se targuer d’une excellente image culturelle.

### ARTS

Le **Musée des Beaux-Arts de Bilbao** détient la seconde meilleure collection d’art classique, après celle du Prado. La **Salle Rekalde** réalise des expositions d’art contemporain de tout premier ordre. **Une vingtaine de galeries** viennent compléter l’éventail proposé dans le domaine des arts plastiques, avec des expositions permanentes.

Le **Musée Basque, Musée de la Tauromachie** ainsi que le **Musée Diocésain d’Art Sacré** sont d’autres hauts-lieux de la culture.

Le **Musée Guggenheim de Bilbao**, œuvre maîtresse de l’architecture du XX<sup>ème</sup> siècle, a aidé, depuis son ouverture en 1997, à transformer Bilbao en centre artistique international.

Inauguré en fin 2003, le **Musée Maritime Ría de Bilbao** assure la conservation du patrimoine culturel et historique constitué par l’activité maritime de la Ría de Bilbao, qui a fortement contribué au développement de la ville.

### SPECTACLES

Bilbao est fière de son **Théâtre Arriaga**, lequel présente une programmation différenciée de musique classique et moderne, d’opéra, de danse et de théâtre. Le Théâtre Arriaga est, en outre, un centre de production artistique de renom international.

La **saison d’opéra**, organisée par l’ABAO, attire les premières figures lyriques et compte parmi les plus prestigieuses de l’État espagnol.

Le Bilbao métropolitain compte **80 salles de cinéma**.

La ville accueille régulièrement des **concerts** de musique légère, de pop et de rock.

Le nouveau **Palais de la Musique Euskalduna** renforcera encore la capacité de Bilbao pour attirer les meilleurs spectacles.



## LA ARQUITECTURA

El Ensanche y Abandoibarra constituye la muestra del desarrollo urbanístico de Bilbao y su arquitectura, desde el siglo XX hasta nuestros días. La zona de Abandoibarra cuenta con 348.500 m<sup>2</sup> situados en el corazón de la ciudad, y constituye actualmente un museo de arquitectura al aire libre, con la colaboración de primeras figuras de la arquitectura mundial como Frank Gehry, César Pelli, Javier López Chollet, Arata Isozaki, Robert Stern, Luis Peña Ganchegui o Ricardo Legorreta.

## ARCHITECTURAL CITY

The districts of **Ensanche** and **Abandoibarra** provide an example of urban development of Bilbao and its architecture from the 20th century to the present day. The Abandoibarra riverside area covers 348,500 m<sup>2</sup> located in the very heart of the city, and currently accommodates an open air museum of architecture, with the cooperation of leading figures in the architectural world, such as **Frank Gehry, Cesar Pelli, Javier López Chollet, Arata Isozaki, Robert Stern, Luis Peña Ganchegui and Ricardo Legorreta.**

## L'ARCHITECTURE

Les quartiers **Ensanche** et **Abandoibarra** témoignent du développement urbanistique de Bilbao et de son architecture, du XX<sup>ème</sup> siècle à nos jours. Abandoibarra s'étend sur 348 500 m<sup>2</sup> situés au cœur de la ville et comprend actuellement un musée d'architecture en plein air, avec la collaboration de grands noms de l'architecture mondiale tels que **Frank Gehry, Cesar Pelli, Javier López Chollet, Arata Isozaki, Robert Stern, Luis Peña Ganchegui ou Ricardo Legorreta.**



## CIUDAD FINANCIERA Y DE SERVICIOS

Bilbao es la sede de una Bolsa de Valores de antigua y arraigada tradición. Es, también, por designación de la Unión Europea, la capital europea de Salud Laboral. La tradición financiera de Bilbao ha hecho que la ciudad siempre haya cuidado el aspecto de los servicios. A pocos kilómetros se encuentran el Instituto Europeo de Software y el Parque Tecnológico de Bizkaia.

## FINANCIAL AND SERVICE CITY

Bilbao is the headquarters of a Stock Exchange with an ancient deep-rooted tradition. It has also been designated as the capital for the European Agency for Safety and Health at Work. Bilbao's tradition as a **financial centre** has meant that the city has always looked after the service sector and only a few kilometres from the centre are the **European Software Institute** and the **Technology Park of Biscay.**

## VILLE FINANCIÈRE ET DE SERVICES

Bilbao est le siège d'une Bourse des valeurs de tradition ancienne et enracinée. Elle est également capitale de l'Agence européenne pour la sécurité et la santé au travail. La **tradition financière** de Bilbao a amené la ville à apporter depuis toujours le plus grand soin à l'aspect des services. À vol d'oiseau se trouvent tout à la fois l'**Institut Européen de Software** et le **Parc Technologique de Biscaye.**

## CIUDAD DE MODA

Los comercios del Ensanche y del Casco Viejo ofrecen lo mejor de la moda nacional e internacional.

Además, el País Vasco y Bilbao poseen un sector pujante integrado por modistos vascos que tienen en la ciudad sus tiendas y su principal centro de operaciones. En Bilbao se organiza anualmente la Gala de la Moda Vasca. El sector factura 300 millones de euros al año, emplea a 250 personas directamente, y a 1.000 personas indirectamente.

## FASHION CITY

The shops in the **Ensanche** and the **Casco Viejo** offer the very best in national and international fashion.

Moreover, the Basque Country and Bilbao have a dynamic sector made up of **Basque fashion designers** who have their shops and their main centre of operations in the city. The **Basque Fashion Gala** is held annually in Bilbao. The sector has a turnover of 300 million euros per year, provides direct employment for 250 people and indirect employment for 1,000 more.

## VILLE DE MODE

Les **commerces de l'Ensanche** et du **Casco Viejo** offrent le dernier cri de la mode nationale et internationale.

De plus, le Pays Basque et Bilbao possèdent un secteur dynamique formé des **modistes basques** ayant pignon sur rue dans la ville ainsi que leur centre principal d'opérations. A Bilbao a lieu annuellement le **Gala de la Mode Basque**. Le secteur facture 300 millions d'euros par an, donne du travail directement à 250 personnes et indirectement à un millier d'entre elles.



## CIUDAD UNIVERSITARIA

Bilbao cuenta con dos universidades: la Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea, universidad pública, que goza de un alto nivel económico y de investigación, y la Universidad de Deusto, una institución en la que a lo largo de todo este siglo se han formado intelectual y profesionalmente una parte importante de dirigentes políticos y empresariales españoles.

## UNIVERSITY CITY

*Bilbao has two universities: the **University of the Basque Country-Euskal Herriko Unibertsitatea**, a public institution, which enjoys a high level in teaching and research, and the **University of Deusto**, an institution which, throughout the whole of this century, has provided both intellectual and professional training for numerous Spanish political leaders and businessmen.*

## VILLE UNIVERSITAIRE

BILBAO compte deux universités: l'**Université du Pays Basque-Euskal Herriko Unibertsitatea**, université publique qui jouit d'un haut niveau académique et sur le plan de la recherche, et l'**Université de Deusto**, institution dans laquelle se sont formés intellectuellement et professionnellement une partie importante de dirigeants de la classe politique et du monde espagnol des affaires.

## CIUDAD COSTERA

Quizá la imagen de Bilbao como ciudad industrial y financiera haya ensombrecido el hecho de que a pocos kilómetros se encuentren parajes costeros y playas de indudable valor.

Desde Aixerrota hasta Gorniz, pasando por Azkorri, Sopelana, Barrika y Plentzia, el paisaje costero de los alrededores de Bilbao -la distancia máxima es 26 kms a Gorniz- ofrece la extraordinaria hermosura de sus parajes naturales e infinitas posibilidades de ocio, tanto para la práctica de los deportes náuticos, como para los aficionados al golf o a los amantes de la naturaleza.



## COASTAL CITY

*Perhaps the image of Bilbao as an industrial city and financial centre has overshadowed the fact that beautiful coastal spots and **excellent sandy beaches lie just a few kilometres away.***

*From **Aixerrota** to **Gorniz**, passing through **Azkorri**, **Sopelana**, **Barrika** and **Plentzia**, the landscape of the coastline around Bilbao -the longest distance is 26 km. to Gorniz- offers its extraordinary natural beauty and an infinity of leisure activities, such as water sports, playing golf or simply walking along the cliff tops to enjoy the scenery.*

## VILLE CÔTIÈRE

Peut-être l'image de Bilbao, ville financière et industrielle, a-t-elle fait de l'ombre à des **sites côtiers et des plages d'une valeur incomparable**, situées à quelques kilomètres à peine.

D'**Aixerrota** à **Gorniz**, en passant par **Azkorri**, **Sopelana**, **Barrika** et **Plentzia**, le paysage côtier des environs de Bilbao -la distance maximum est de 26 km. à Gorniz- offre l'extraordinaire beauté de ses parages naturels et d'innombrables possibilités de loisir, tant pour la pratique de sports nautiques que pour les amateurs de golf ou les amoureux de la nature.



## VIDA NOCTURNA

Bilbao cuenta con una intensa vida nocturna que comienza después del horario de cierre de los excelentes y numerosos restaurantes de la ciudad. Desde el Gran Casino, hasta los night-clubs, hay una infinidad de posibilidades nocturnas: bares, pubs, disco-bares, discotecas, salas de fiestas y cabarets, con todos los ambientes, para todas las edades y para todos los bolsillos.

La mayoría están ubicados en el centro; desplazarse entre ellos, dando un paseo, es fácil.

## SWINGING CITY

*At night, Bilbao comes to life when the numerous excellent restaurants in the city close. From the recently inaugurated **Gran Casino** to the night clubs, Bilbao offers a multitude of possibilities for nighttime entertainment: **bars, pubs, disco-bars, discotheques, dance clubs and cabarets, with a wide variety of different atmospheres, and something to suit all ages and all pockets.***

*Most of these are located in the city centre, making it easy to walk from one to another.*

## VIE NOCTURNE

Bilbao bat au rythme d'une intense vie nocturne qui commence à la fermeture des nombreux et non moins excellents restaurants de la ville. Du **Grand Casino**, récemment inauguré, aux boîtes de nuit, on a toute une variété infinie des possibilités, de nuit: **bars, pubs, disco-bars, discothèques, salles des fêtes et cabarets, pour tous les goûts, tous les âges et toutes les bourses.**

La plupart d'entre eux se trouvent dans le centre. Il est donc tout à fait possible et agréable de se déplacer de l'un à l'autre.



## CIUDAD DE CONGRESOS

Históricamente Bilbao ha sido una ciudad de congresos, que ha acogido reuniones de todos los sectores. El Palacio de Congresos y de la Música Euskalduna ofrece desde 1.999 la infraestructura fundamental para la actividad congresual de la villa.

Con sólo 5 años de vida ya cuenta con un prestigioso galardón, el Premio Apex Award como "Mejor Centro de Congresos del Mundo 2003" otorgado por la Asociación Internacional de Palacios de Congresos (AIPC). La Feria Internacional de Bilbao, que inaugura nueva sede, Bilbao Exhibition Centre, cuenta con más de 40 certámenes monográficos en su calendario, acogiendo también la celebración de Forums, Congresos y Seminarios.

Bilbao dispone además de 100 salas de reuniones, con una superficie total de más de 10.000 metros cuadrados.

### SERVICIO DE ATENCION A CONGRESOS BILBAO CONVENTION BUREAU

Bilbao Iniciativas Turísticas (BIT) dispone, a través de Bilbao Convention Bureau, de la infraestructura adecuada para promocionar la celebración de congresos en la ciudad.

BICB le ofrece la información necesaria para la organización que un evento de estas características necesita:

- Soporte técnico para la presentación de la ciudad a candidaturas de congresos.
- Contactos institucionales
- Localización de centros de reunión.
- Asesoramiento sobre gestión y relación de empresas profesionales del sector.
- Información sobre actividades para acompañantes.
- Relación de actividades culturales y de ocio en Bilbao y Bizkaia.
- Documentación turística para los asistentes.

## CONGRESS CITY

*Bilbao has historically been a city for congresses, conferences and conventions, and has hosted meetings for all sectors. Since it opened in 1999, the **Euskalduna Conference Centre and Concert Hall** has become the essential venue for the congress-related activity of the city.*

*Still only 5 years old, it has already received a prestigious prize, the Apex Award for "World's Best Congress Centre 2003", granted by the International Association of Congress Centres (AIPC). The Bilbao International Exhibition Center, which is inaugurating its new headquarters at **Bilbao Exhibition Centre**, organises more than 40 monographic exhibitions and other events throughout the year, with its activities also including Forums, Congresses and Seminars. In addition, Bilbao also has 100 meeting rooms available, with a combined total surface area of more than 10,000 square metres.*

### CONGRESS ATTENTION SERVICE BILBAO CONVENTION BUREAU

*Through its Congress Attention Service, Bilbao Tourist Initiatives (BIT) has the necessary infrastructure available to promote the holding of congresses and conferences in the city.*

*BICB offers you the necessary information that the organisation of an event of this kind requires:*

- *Technical support in presenting the city as a potential venue for congresses.*
- *Institutional contacts.*
- *Location of the most suitable meeting places and centres.*
- *Assessment about organisation and a list of professional companies in the sector.*
- *Information about activities for companions.*
- *Lists of cultural and leisure activities in Bilbao and Biscay.*
- *Tourist documentation for participants.*

## VILLE DE CONGRÈS

D'un point de vue historique, Bilbao est depuis longtemps une ville de congrès, accueillant des réunions de toutes sortes dans tous les domaines.

**Le Palais des Congrès et de la Musique Euskalduna** représente depuis 1999

l'infrastructure fondamentale pour l'organisation de congrès dans la ville.

Après seulement 5 ans d'existence, il a déjà été récompensé par un prix prestigieux : le Apex Award du « Meilleur centre de congrès du monde 2003 », décerné par l'Association Internationale des Palais des Congrès (AIPC). La Foire Internationale de Bilbao, qui inaugure cette année son nouveau salon le **Bilbao Exhibition Centre**, présente plus de 40 concours monographiques dans son calendrier et accueille également des nombreux forums, congrès et séminaires. Bilbao possède également plus de 100 salles de réunions, d'une surface totale de plus de 10.000 mètres carré.

### SERVICE D'ATTENTION AUX CONGRES BILBAO CONVENTION BUREAU

Bilbao Initiatives Touristiques (BIT) dispose par le biais du Service d'attention aux Congrès de l'infrastructure adéquate pour promouvoir la tenue de congrès dans la ville.

BICB offre l'information nécessaire à l'organisation que nécessite un événement de cette envergure:

- Soutien technique pour la présentation de la ville à des candidatures de congrès.
- Contacts institutionnels.
- Localisation de centres de réunion.
- Conseils pour la gestion et base de données d'entreprises professionnelles du secteur.
- Renseignements sur les activités proposées aux accompagnants.
- Liste d'activités culturelles et de loisir à Bilbao et en Biscaye.
- Renseignements touristiques pour les participants.

## BILBAO PRACTICO

### BANCOS

El horario al público es de 8.30 a 14 horas de lunes a viernes y de 9 a 13 horas los sábados. Algunas sucursales abren también por las tardes de lunes a viernes, con diferente horario.

### CLIMA

El clima de Bilbao es de tipo oceánico húmedo, con temperaturas suaves a lo largo de todo el año. Las lluvias son más frecuentes en primavera y otoño, con inviernos benignos y veranos no excesivamente calurosos. La temperatura media es de 20° en verano y de 8° en invierno.

### MONEDA

La unidad es el euro. Existen siete clases de billetes diferentes y ocho de monedas, que pueden ser usados en cualquiera de los quince países de la zona euro. Los billetes son de 5, 10, 20, 50, 100 y 500 euros. Las monedas son de 1, 2, 5, 10, 20 y 50 céntimos, y de 1 y 2 euros.

### CORREOS

Las oficinas de correos abren de forma continua de 8.30 de la mañana a 20.30, de lunes a viernes. Los sábados de 9.30 a 14 horas. Durante los meses de julio y agosto, se realiza una jornada intensiva abriendo únicamente por la mañana.

### PROPINAS

En todos los precios y facturas está incluida la propina, por lo que no se considera obligatoria. Pero, si se considera adecuado el servicio recibido, y principalmente en bares y restaurantes, suele dejarse propina.

### TAXIS

Todos los taxis autorizados exhiben de forma clara su condición de servicio público. Existe un precio fijo por bajada de bandera más una tarifa pública y autorizada por tiempo y espacio recorrido. El importe a pagar figura en el taxímetro y cualquier suplemento debe figurar expuesto al público.

### TELEFONOS

El prefijo para efectuar llamadas internacionales es el 00. El prefijo telefónico internacional de España es 34. El servicio de información telefónica 11818. El servicio de información municipal tiene el 010. Urgencias el 112. Las cabinas telefónicas funcionan con monedas o tarjetas que pueden adquirirse en los estancos.

### TIENDAS

El horario comercial habitual es de 9.30 a 13.30 horas y de 16.00 a 19.30 horas. Los sábados abren muchos comercios. Los grandes almacenes tienen horario continuado de 10.00 a 21.00 sin interrupción, de lunes a sábado.

### VOLTAJE

La corriente eléctrica es de 220 voltios y 50 ciclos. Tomas de corriente de tipo europeo de dos conectores redondos.

## PRACTICAL BILBAO

### BANKS

*Opening times to the public are from 08:30 to 14:00 hours from Monday to Friday and from 09:00 to 13:00 hours on Saturdays. Some branches also open in the afternoon from Monday to Friday, with different timetables.*

### CLIMATE

*The climate in Bilbao is a humid maritime type, with mild temperatures throughout the whole year. Rain is very frequent in spring and autumn, with mild winters and not excessively hot summers. The average temperature is 20° C in summer and 8° C in winter.*

### CURRENCY

The unit of currency is the euro. There are seven different notes and eight coins, which can be used in any of the fifteen countries in the Euro-zone. Notes are denominated in 5, 10, 20, 50, 100, 200 and 500 euro. Coins are of 1, 2, 5, 10, 20 and 50 cent, and 1 and 2 euro.

### POSTAGE

*Post Offices are open from 08:30 through to 20:30 from Monday to Friday and from 09:30 to 14:00 on Saturdays. There is a special summer timetable during the months of July and August, opening only in the morning.*

### TIPPING

*Tips are included in all prices and bills, so tipping is not considered obligatory. However, if the service received is considered satisfactory, especially in bars and restaurants, a tip is often left.*

### TAXIS

*All authorised taxis are clearly identifiable and display that they are a public service. There is a fixed initial price plus an authorised public rate for time spent and distance travelled. The amount to be paid is displayed on the taximeter and any supplement must be on show to passengers.*

### TELEPHONES

*The code for international calls is 00. The international code to call Spain is 34. Directory enquiries is 11818. The Bilbao municipal information service is 010. The emergency phone number is 112. Public phone boxes work with coins or with cards that can be acquired at tobacconists.*

### SHOPPING

*The most usual shop hours are from 09:30 to 13:30 and from 16:00 to 19:30 hours. Many shops are open on Saturdays. Department stores are open from 10:00 through to 21:00, from Monday to Saturday.*

### ELECTRICITY

*The electric power supply is at 220 volts and 50 cycles. Electrical plugs are the European type, with two round pins.*

## BILBAO PRATIQUE

### BANQUES

Les banques sont ouvertes au public de 8h30 à 14h00 du lundi au vendredi et de 9h à 13h le samedi. Fermées le samedi en été. Certaines agences ouvrent aussi l'après-midi du lundi au jeudi, à des horaires variés.

### CLIMAT

Bilbao a un climat de type océanique humide, avec des températures douces tout au long de l'année. Les pluies sont plus fréquentes au printemps et en automne, avec des hivers doux et des étés moyennement chauds. La température moyenne est de 20°C en été et de 8°C en hiver.

### MONNAIE

La monnaie est l'euro. Elle se présente sous la forme de sept billets et de huit pièces valables dans les quinze pays de la zone euro. Les billets sont de 5, 10, 20, 50, 100, 200 et 500 euros. Les pièces sont de 1, 2, 5, 10, 20 et 50 centimes et de 1 et 2 euros.

### COURRIER POSTAL

Les bureaux de poste sont ouverts sans interruption de 8h30 à 20h30, du lundi au vendredi. Ouverts le samedi de 9h30 à 14h. Horaire d'été, en juillet et août : ouverts jusqu'à 14h00 seulement.

### POURBOIRES

Le service est compris dans tous les prix et toutes les factures, les pourboires ne sont donc pas obligatoires. Mais, si le service reçu est jugé satisfaisant principalement dans les bars et les restaurants, il est de coutume de laisser un pourboire.

### TAXIS

Tous les taxis accrédités exposent de manière claire leur condition de service public. Il existe un prix fixe correspondant à la prise en charge, plus un tarif public et autorisé par temps et par trajet parcouru. Le montant à payer figure sur le taximètre et tout supplément doit être clairement indiqué au public.

### TÉLÉPHONES

Le préfixe pour effectuer des appels internationaux est le 00. Le préfixe téléphonique international de l'Espagne est le 34. Pour obtenir le service des renseignements téléphoniques, composer le 11818, et le 010 pour le service d'informations municipales. Pour les urgences, faire le 112. Les cabines téléphoniques fonctionnent avec des pièces ou des cartes que l'on peut acheter aux bureaux de tabac.

### COMMERCES

L'horaire commercial le plus courant est de 9h30 à 13h30 et de 16h00 à 19h30. Beaucoup de commerces sont ouverts le samedi. Les grands magasins sont ouverts sans interruption de 10h00 à 21h00, du lundi au samedi.

### VOLTAGE

Le courant électrique est de 220 volts et 50 cycles. Prises de courant type européen à deux connecteurs ronds.



## PASEOS POR BILBAO

Villa rodeada de montañas a la que se llama cariñosamente “el Botxo” (en vasco “agujero”), su situación permite disfrutar del paisaje verde que la circunda y contemplarlo, a placer, desde el Monte Artxanda, mirador panorámico de la villa.

### PASEO POR EL CASCO VIEJO

Aquí se fundó Bilbao un 15 de Junio del año 1300. Desde aquí dio el salto sobre la Ría a finales del siglo XIX. Hoy es Conjunto Histórico-Artístico y Monumental.

Es el Bilbao Medieval, que incluye entre otros lugares: la Catedral gótica de Santiago, varias iglesias góticas y renacentistas, palacios y casonas residenciales; el Teatro Arriaga y los Jardines del Arenal.

### EL ENSANCHE Y LA CIUDAD MODERNA

El Ensanche del siglo XX y la ciudad actual mirando hacia su Ría, con excelentes muestras de arquitectura modernista y burguesa y un trazado urbano original. Palacios, Iglesias, Centros Oficiales, parques y jardines.

### LA CIUDAD DEL SIGLO XXI

Abandoibarra, ha supuesto la recuperación para la ciudad de un lugar enormemente representativo del Bilbao industrial y portuario del pasado, constituyéndose hoy en día el Bilbao del siglo XXI. Pasear por Abandoibarra es descubrir el espíritu emprendedor de Bilbao, disfrutar de un auténtico museo de arquitectura y escultura al aire libre que pone de manifiesto la visión de futuro que siempre ha acompañado a la villa.

Urbanismo y arquitectura han hecho de Bilbao una ciudad modelo de transformación; el Metro, el Tranvía, los nuevos puentes que cruzan la ría- Zubi-zuri y la pasarela Pedro Arrupe-, el Museo Guggenheim Bilbao, el Palacio de Congresos y de la Música Euskalduna y el nuevo Museo Marítimo Ría de Bilbao. Los nuevos hoteles de la ciudad creados por arquitectos y diseñadores de prestigio; Legorreta, Miró y Mariscal. Y el “Paseo de la Memoria” obra de escultores de renombre internacional como William Tucker, Eduardo Chillida, Ángel Garraza, Markus Lüpertz o José Zugasti

## WALKS AROUND BILBAO

*A city surrounded by mountains, affectionately known as “el Botxo” (in Basque, “the Hole”), whose situation enables the green landscape around it to be enjoyed and to be contemplated, at leisure, from Mount Artxanda, a panoramic viewpoint over the city.*

### A WALK AROUND THE OLD QUARTER

*This is where Bilbao was founded on 15<sup>th</sup> June 1300. From here it spread across the River at the end of the 19<sup>th</sup> century. It is now a Historical, Artistic and Monumental centre. This is the medieval Bilbao, which includes, among other places, the Gothic cathedral of Santiago, several Gothic and Renaissance churches, large mansions and stately homes, the Arriaga Theatre and the Arenal Park.*

### THE “ENSANCHE” AND THE MODERN CITY

*The Ensanche or Expansion area of the 20<sup>th</sup> century and the current city, looking towards the River, with excellent examples of modernist and bourgeois architecture and an original urban layout. Mansions, churches, official centres, parks and gardens.*

### THE 21<sup>st</sup> CENTURY CITY

*Abandoibarra has meant that an area which is enormously representative of the industrial and port activity of the Bilbao of the past has been recovered for the city and has today become the Bilbao of the 21<sup>st</sup> century. Strolling along Abandoibarra enables one to discover the enterprising spirit of Bilbao, to enjoy an authentic outdoor museum of architecture and sculpture that reveals the forward-looking character that the city has always been renowned for.*

*Urban planning and architecture have made Bilbao a model for city transformation: the Metro, the Tram, the new bridges that span the river estuary and the Zubi-zuri and Pedro Arrupe footbridges, the Guggenheim Museum Bilbao, the Euskalduna Conference Centre and Concert Hall and the new Bilbao Maritime Museum. The new hotels in the city have been created by prestigious architects and designers; Legorreta, Miró and Mariscal. And there is the “Paseo de la Memoria” (memory Lane), where strollers can take in the works of sculptors of international renown, such as William Tucker, Eduardo Chillida, Ángel Garraza, Markus Lüpertz and José Zugasti*

## SE PROMENER À BILBAO

Ville entourée de montagnes que l’on appelle affectueusement « el Botxo » (en basque, le « trou »), sa situation permet au visiteur de profiter du paysage verdoyant qui l’entoure et de le contempler à loisir depuis le Monte Artxanda, mirador panoramique de la ville.

### PROMENADE DANS LA VIEILLE VILLE

C’est là que fut créée Bilbao, le 15 Juin de l’année 1300. De là, elle s’étendit jusqu’à l’autre rive de la Ría à la fin du XIXe. siècle. Le vieille ville est aujourd’hui l’ensemble Historico-Artistique et Architectural. C’est le Bilbao Médiéval, qui abrite entre autres la Cathédrale gothique de Santiago, plusieurs églises gothiques et de la Renaissance, des palais et des grandes bâtisses résidentielles; le Théâtre Arriaga et les Jardines de l’Arenal.

### EL ENSANCHE ET LA VILLE MODERNE

L’Ensanche du XXe. siècle et la Ville actuelle le regard tourné vers la Ría, avec de magnifiques réalisations de l’architecture moderne bourgeoise et un tracé urbain original. Des Palais, des Églises, des Centres Officiels, des parcs et des jardins.

### LA VILLE DU XXIe. SIÈCLE

Abandoibarra a symbolisé la récupération pour la ville d’un des lieux les plus emblématiques du Bilbao industriel et portuaire du siècle dernier, pour devenir aujourd’hui le Bilbao du XXIème siècle. Une promenade dans Abandoibarra vous fera découvrir l’esprit d’entreprise de Bilbao et profiter d’un authentique musée d’architecture et de sculpture en plein air, qui reflète la vision futuriste qui a toujours accompagné la ville.

Urbanisme et architecture ont fait de Bilbao un modèle de transformation urbaine : le métro, le tramway, les nouveaux ponts qui traversent la ría (les passerelles Zubi-zuri et Pedro Arrupe), le Musée Guggenheim de Bilbao, le Palais des Congrès et de la Musique Euskalduna et le nouveau Musée Maritime Ría de Bilbao. Les nouveaux hôtels de la ville conçus par des architectes et des créateurs de renom : Legorreta, Miró et Mariscal. Sans oublier la « Promenade de la Mémoire », une œuvre de sculpteurs célèbres tels que William Tucker, Eduardo Chillida, Ángel Garraza, Markus Lüpertz ou José Zugasti.